



Comité international
des transports ferroviaires

Internationales
Eisenbahntransportkomitee

International Rail
Transport Committee

UNECE WP 24

1-2 October 2007

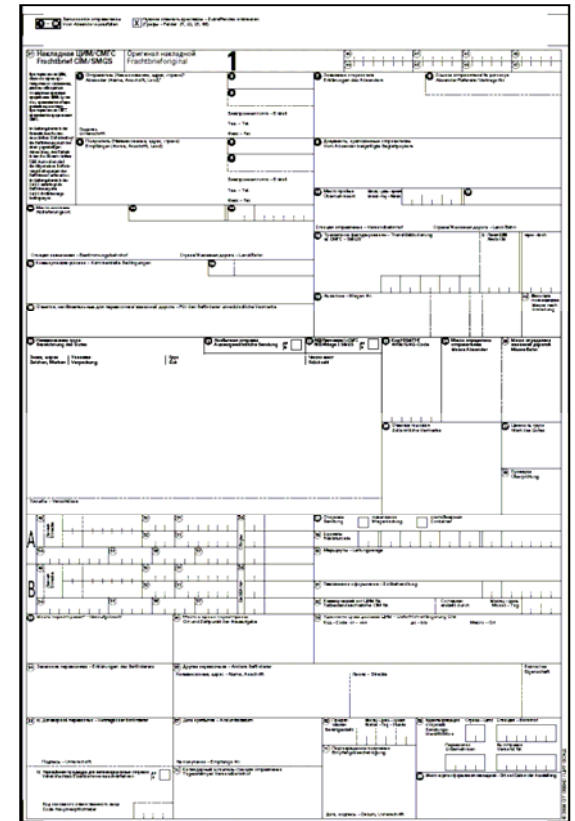
Legal Interoperability CIM / SMGS

Latest developments

Isabelle Oberson
Legal Adviser

Phase 1: Common CIM/SMGS Consignment note

- Today **used on several lines**: listed in CIT's Manual for CIM/SMGS consignment note
- Examples:
 - Germany – Ukraine
 - Czech Republic – Ukraine
- **Objective** for the next months: extend the application of the consignment note in practice
- Electronic consignment note: work in progress



The image shows a detailed consignment note form for CIM/SMGS. It is a complex document with multiple sections and a large grid for cargo description. The form includes fields for sender and receiver information, transport details, and a large grid for cargo description. The grid is divided into two main sections, A and B, and contains numerous columns for describing the cargo. The form is filled with text and numbers, indicating it is a sample or a real document.



Phase 1: Wagon and container lists

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – Containernachweisung CIM/SMGS (zu Punkt 20)

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)

2 Место приема
Übernahmort

3 Месяц – день – время
Monat – Tag – Zeit

4 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

5 Страна – Land

6 Станция – Bahnhof

7 Подпись
Unterschrift

8 Станция отправления – Versandort

9 Таможенное оформление

10 Электронная почта – E-Mail

11 Телефон – Tel.

12 Факс – Fax

13 Станция назначения – Bestimmungsort

14 Место доставки – Ablieferungsort

15 Страна назначения – Bestimmungsland/Bahn

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS (zu Punkt 20)

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)

2 Место приема
Übernahmort

3 Месяц – день – время
Monat – Tag – Zeit

4 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

5 Страна – Land

6 Станция – Bahnhof

7 Подпись
Unterschrift

8 Станция отправления – Versandort

9 Таможенное оформление – Zollbehandlung

10 Странодорог – Land/Bahn

11 Маршруты – Leistungsweg

12 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

13 Место доставки – Ablieferungsort

14 Станция назначения – Bestimmungsland/Bahn

15 Страна назначения – Bestimmungsland/Bahn

16 Электронная почта – E-Mail

17 Телефон – Tel.

18 Факс – Fax

19 Календарный штамп станции отправления
Tagesstempel Versandbahnhof

1) №	2) Номер УТИ UTI-Nr.	3) Тип, длина UTI UTI-Typ/ Länge	4) Наименование груза Beschreibung des Gutes	5) НКМ/ ГНМ/ НММ/ ГММ	6) Масса определена отправителем Masse Absender?	7) Пакеты Verschüsse	8) Документ определен отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapier
1	MUMU 5049072 P	4310 (30,5 ft) 1x40	Вода минеральная Mineralwasser	22090	4000 19195 23195	1 Danzag SM	TIR-022558 2006-1-20 Bern
2	MUMU 5049073 P	4310 (30,5 ft) 1x40	Вода минеральная Mineralwasser	22090	4000 19195 23195	1 Danzag SD	TIR-022557 2006-1-20 Bern
3							

При отправлении – Beim Abgang

1) №	2) Номер вагона Wagen-Nr.	3) Наименование груза Beschreibung des Gutes	4) НКМ/ ГНМ/ НММ/ ГММ	5) Пакеты Verschüsse	6) Масса определена отправителем Masse Abs.	7) Расчетная масса Fracht/Bruttogewicht Masse	8) Промышленный номер Bezeichnung des Wagens	9) Доказательство набора gewogen	10) Итого Summe	11) Номер вагона Wagen-Nr.	12) Пакеты Verschüsse	13) Расчетная масса Fracht/Bruttogewicht Masse nach Umladung	14) Промышленный номер Bezeichnung des Wagens	15) Итого Summe	16) Примечание Anmerkung				
1	3182500042-1	Вода минеральная – Mineralwasser	22090	Wasser 1/2, 1/3	20000					1	2296360 B4	08 4 22	Brest 513, 514	40000	40000				
2	3187501789-3			Wasser 1/4, 1/5	25000														
3	3187500830-3			Wasser 1/6, 1/7	15000														
4	31886705182-4			Wasser 1/8, 1/9	20000					2	2205301 B4	08 4 22	Brest 515, 516	40000	40000				
						31	Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung		80000							32	Общая масса Gesamtmasse		80000



Phase 2: Standardisation of CIM/SMGS liability regimes

Objective:

- Harmonised provisions for the 2 legal relationships:
 - customer – RU
 - RU – RU

In practice:

- ✓ Guidelines to the liability regimes of CIM and SMGS
- ✓ Common CIM/SMGS formal report
- ✓ Legal presumption following reconsignment
- Common CIM/SMGS claims handling system

